

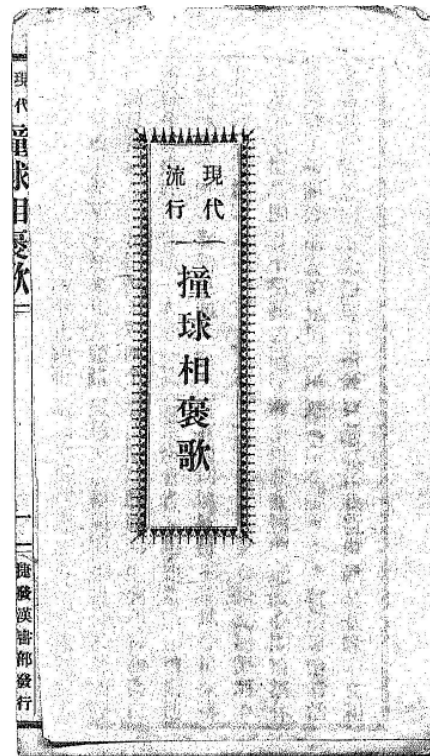
# 《現代流行撞球相褒歌》內容概述

## 一、版本

《現代流行撞球相褒歌》，昭和10年4月9日(1935-4-9)捷發漢書部發行，作者為宋文和，基隆人。

來者共恁恰怎座卜念撞球个相褒 只漸歌仔我新做就是基隆宋文和  
 事業做了時間外朋友弟兄招一拖 球宮所在濶々々來靴消涼恰看活  
 朋友弟兄相晶柳有个招我去撞球 有个叫我食燒酒通改心悶恰清休  
 我想秤彩椰總好相照球宮來俎俎 只宮整理真尿多女給見面笑呵々  
 來到球宮个所在女給見面笑西々 真有親切塊款待卜撞球今提來排  
 四粒今皆排好世球坎一人夯一枝 着來術看省人起親象困仔塊術池  
 門斷只存燕人客女給煞來單四个 看伊撞球敢真能生成巧神面肉白  
 阮是草地个查某家貧來食人頭路 望恁大家相照顧未撞先共恁明呼  
 知汝球都真高点也屎廣甲化願謙 話頭汝免代先念有汝一欸省敢欸

現代流行撞球相褒歌  
 捷發漢書部發行



**捷發漢書部**

經三伯出山歌大舜耕田坐天下三伯英靈遊西湖  
 中三伯顯聖託夢英靈包食用未宮安單買菜上下  
 國百草相與歌上下百樣花歌巡價攪相格娶仁  
 各社會快樂歌上下百樣花歌巡價攪相格娶仁  
 新了錢失食歌文明聊世上同陽草上下  
 小荒江女俠歌五本之白賊七曹曹狐狸珠劍下  
 說孟麗君歌金三本歌童糖子相褒人了解歌

敝號發行新歌百餘種另有詳細目錄承索請寄郵費或錢立即寄奉倘亦  
 同業批發須要寫明另有優待價格此啓

昭和十年四月四日印刷  
 昭和十年四月九日發行

臺南州嘉義市西門町二丁目九番地  
 發行所 許應元  
 臺南州嘉義市西門町一丁目六番地  
 印刷所 和源活版所

開池工人着去叫權田圳水食未着下冬失頭那恰少着煞設計整瓦礫  
 若卜設計來燒瓦罵着煞來整牛車赤牛買塊二十隻煞買一隻馬來騎  
 也卜騎馬無塊騎買馬罵閣無馬朝看汝設計都能曉隨在乎汝去理寮  
 聽爾塊廣有影即無咱換買自動車自用貨切買一隻運轉爾情一个額  
 爾情一个運轉手買塊十台揮發油看汝都真有講究出門咱着帶目周  
 目周是我上利害七項物件看着知不免爾共我打沛事々我想能得來  
 只漸今念到者煞做撞球相褒歌那好下漸者爾續是打笑魁無虛花  
 那卜編來接下漸意賜野能恰酸喃男女也無做喃慘一般是那打笑談  
 宋个歌仔念完備今甲朋友恁相辭查某返去居花喜查埔返去大趁錢

## 二、本書語言

編者宋文和的語言為偏漳腔，但本冊已然漳泉音混雜使用，除因借音字或韻腳字可判斷為漳音或泉音，如「做」因叶「座、褒、和」故記為漳腔 tso3；「柳」因擬音故記為泉腔 liu2；「化」亦因擬音而記為泉腔 huah4，然而同義的另一擬音字「靴」則記為漳腔 hiah4。全冊似乎以泉腔為主，故舉凡無關押韻或用字者，皆採通行的泉腔標音。

## 三、內容大要

一名男子受朋友邀約，去打撞球，初次來打，還不太熟練，描寫打球的過程十分生動。到撞球場玩樂，除了是一種消遣外，往往跟計分小姐有異姓的糾葛。本書的男女兩相悅愛，於是展開對話，也表達了內心多重的心情。

計分小姐說要替男人做媒人，編歌者竟也跳入其中：「汝那卜乎伊做厝，即叫宋个做媒人。」計分小姐轉彎抹角要男人猜對象是誰，在唸歌中夾入謎猜：

汝那是卜看牽手，我今共汝說理由，面前一欉梨首樹，生甲六瑞打葛球。

男人一時轉不過來，女人又提示：

听汝廣着化古意，我今卜共汝通知，近治目前遠千里，手夯鉛筆有一枝。

一言點醒夢中人，男人終於想到了：

我看安咩門是汝，也無爭差甲半系，乎我那想那歡喜，配着水娘真無宜。

可是女方卻提出要男人「乎阮招」（入贅）。這一下男人可要問清楚了：到底是做苦工，還是當頭家？

咱厝治塊開米(絞價)，田榔治靴圳岸脚，汝都巧巧免人教，米商事業允能合。  
厝个米價咱有豎，煞買五台自動車，運轉手咱着煞倩，相當咱都真好額。

不只管顧田裡的事，還要買牛、買馬，……故事的結局是怎樣呢？

只漸今念到者煞，號做撞球相褒歌，那好下漸者閣續，是打笑魁無虛花。  
男女也無做喃慘，一般是那打笑談。

編者交待：這只是「打笑談」而已，可別當真啊！

撞球是一種遊戲，也是一種技藝，依本書的描述：

「四粒打塊乳郎鵝」，「白个打去撞着紅，案算四点敢允凍，」「看汝打無門亭手，接落我打月中愁，」「看汝連打廿一点，紅白四粒格相廉，」「迴轉四下打十七，汝个球步足成實，閣打四点門廿一，二个却也平頭直。」

非老於此道者無法說出此中的原委及奧妙。此處的球戲應為「carom」而非「snock」。

「carom」的球枱並無球袋，有三球(白色母球一個，色球兩個，可任擇其中任一色球為中介球，另一色球則為目標球。)與四球(白色母球一個，中介色球一個，目標色球兩個。)兩種。其得分方法為白色母球必須先撞擊中介色球，再以母球或中介球碰觸目標色球；然而其碰觸目標球之前，母球或中介球必須至少撞及球枱邊壁「兩次以上」始為得分。目標球僅一球者，每次得一分。然而目標球有兩球者，則依目標球被撞及次數或撞及枱壁兩次「以上」的次數累加計分，而以 21 分為滿分。而所謂「月中愁」是：母球的白球被色球包圍，欲出桿先擊母球而不違規先碰觸其他色球，難度已甚高；若欲控制母球或中介球撞及邊壁兩次以上，然後觸及中介球，再碰觸目標色球，其難度則又更高。

#### 四、參考書目

林鴻《泉南指譜重編》，1911年編、1921年上海文瑞樓石印本。

林金鈔《閩南語研究》，竹一出版社，1976年。

章煥《文煥堂指譜》，台灣·成功大學副教授胡紅波收藏。四卷本。

楊再義編著《台灣植物名彙》，台北：天然書社，1982年。

黃叔璥《台海使槎錄》，台灣銀行經濟研究室《台灣文獻叢刊》本，1960年。

臧汀生《台語書面化研究》，前衛出版社，1996年。

臧汀生〈從敦煌變文俗寫字校勘談台灣歌辭抄本之解讀〉，彰化師大《國文學誌》第11期，2005.12。

劉鴻溝《閩南音樂指譜全集》，1953年初版、1982年增訂，菲律賓金蘭郎君社印行。

《圖解日臺千金譜》，寶文堂書店。

晉·葛洪《抱樸子》，《新編諸子集成》第四冊，台北：世界書局，1972年。